

モンテスキュー著『法の精神』と日本

島田孝右*

モンテスキュー (C. L. de Secondat, Baron de Montesquieu) 著『法の精神』(DEL'ESPRITDESLOIX) は、法律の書として読むべきであろうが、少し視点を変えて、本書の中で言及されている日本に焦点をあてて読んでみることにしたい。つまり、モンテスキューは日本についてどのように述べているのか。そしてその日本の記述はどのようなソースを基にしているのかを明らかにしてみたい。ソースとは、英語の source のことで、いわば材料、あるいは出典、典拠という訳語をあててもよい言葉である。

『法の精神』のフランス語の初版は 1748 年刊行された。翌年に 1749 年にも別の版が刊行され、いちはやく 1750 年に英語版が出ている。その後フランス語版と英語版共に、数多く版を重ねていった。意外にもこの本には日本への言及がかなり多い。モンテスキューがどのような理由で日本に関心を抱き、日本の刑罰や宗教などに言及したのかを完全に明らかにすることは困難であるが、一つ確かなことは、1748 年当時フランスやイギリスではエンゲルベルト・ケンペル (EngelbertKaempfer) という人物が著した『日本誌』(The History of Japan) (1727) が非常に良く読まれていたことである¹⁾。ケンペルは、1690 年に長崎オランダ商館の医師として来日したドイツ人である。モンテ

スキューはケンペルの『日本誌』を入手し、日本について極めて正確な情報を得ることができたのである。また、モンテスキューは『法の精神』を書くために、*Recueil des Voyages qui ont servi à L'établissement & aux Progres de la Compagnie des Indes Orientales* (『東インド会社関係旅行記集』) (1703-7)²⁾ に記載されている日本の記録を利用しており、この中に、日本に関する史料としてはケンペルの『日本誌』と同じほど価値が高いとは言えないが、いちはやく 17 世紀に日本を紹介したことで知られるフランソワ・カロン (François Caron)³⁾ の記録や、ライエル・ハイスベルツ (Reyer Gysbertsz) によるキリシタン迫害の記録、コンラート・クラーメル (Coenraet Krammer)、レオナルト・カンペン (Leonart Campen) の貿易論などが含まれている。カロンの記録は、*Beschrijvinghe van het machtigh Coninekrijck Japan, gestelt door Francoys Caron* で、これはイザーク・コンメリン (Isaac Commelin) の *Begin ende Voortgangh Van de Vereenighde Nederlantsche Geoctroyeerde oost-Indishce Compagnie*, Amsterdam, 1645 (オランダ東インド会社の起源と進展) の中に収録されたものである。更に、この記録は 1661 年に *Rechet Beschryvinge Van het Machtigh Koninghrijck van Iappan* となって刊行された。これらのカロンの記録は日本では『日本大王国志』として知られる。そして、1663

* 専修大学商学部教授

年に英語版 *A True Description of the Mighty Kingdoms of Japan and Siam* がロンドンで出版されている。果たして、モンテスキューがケンペルの『日本誌』と *Recueil des Voyages* の他に、カロンのオランダ語の記録を直接利用したのか、あるいは英語版を利用したのかという問題については明快な解答は出せないが、『日本大王国志』を材源とした可能性が大きいことを示す証拠が一つある。それは後述するように、「内裏」という日本語の訳語として、モンテスキューは 'deyro' と 'Deyro' を用いているが、これはカロンの『日本大王国志』だけに用いられている表現であることから、このカロンの記録を利用したと考えられるのである。

『法の精神』における日本の記述

『法の精神』の中で、日本を扱っている箇所は次の通りである⁴⁾。

1. 第6巻第13章 (Liv. VI, Chap. XIII) (*Impuissance des Loix Japonaises.*) (日本の法律の無力さ)⁵⁾
2. 第6巻第18章 (Liv. VI, Chap. XVIII) (*Des Peines pécuniaires & des Peines corporelles.*) (金銭刑と身体刑とについて)
3. 第12巻第14章 (Liv. XII, Chap. XIV) (*Violation de la pudeur dans la punition des crimes.*) (罪の処罰における羞恥心の陵辱)
4. 第13巻第11章 (Liv. XIII, Chap. XI) (*Des Peines Fiscales*) (税制上の刑罰について)
5. 第14巻第15章 (Liv. XIV, Chap. XV) (*De la différente confiance que les Loix ont dans le peuple, selon les climats.*) (諸々の風土に応じて諸法律が人民に対してもつ信頼の差異について)
6. 第16巻第4章 (Liv. XVI, Chap. IV) (*Que la Loi de la polygamie est une affaire de calcul.*) (一夫多妻制について、そのさまざまな事情)
7. 第16巻第10章 (Liv. XVI, Chap. X) (*Principe de la Morale de l'Orient.*) (東方の道德原理)
8. 第16巻第11章 (Liv. XVI, Chap. XI) (*De la Servitude domestique, indépendante de la polygamie.*) (多妻制とは別の家内隷従について)
9. 第17巻第3章 (Liv. XVII, Chap. III) (*Du climat de l'Asie.*) (アジアの風土について)
10. 第18巻第5章 (Liv. XVIII, Chap. V) (*Des Peuples des Illes.*) (島の人民について)
11. 第18巻第18章 (Liv. XVIII, Chap. XVIII) (*Force de la superstition.*) (迷信の力)
12. 第19巻第4章 (Liv. XIX, Chap. IV) (*Ce que c'est que l'esprit général.*) (一般精神というもの)
13. 第19巻第10章 (Liv. XIX, Chap. X) (*Du caractère des Espagnols, & de celui des Chinois.*) (イスパニア人の性格および中国人の性格について)
14. 第20巻第8章 (Liv. XX, Chap. VIII) (*De l'exclusion en fait de Commerce.*) (商業に関する排除について)
15. 第20巻第13章 (Liv. XX, Chap. XIII) (*Des Loix de Commerce qui emportent la confiscation des marchandises.*) (商品の没収をもたらす商事の法律について)
16. 第20巻第21章 (*A quelles nation il est désavantageux de faire le commerce.*) (いかなる国民にとって商業を営むことが不利であるか)
17. 第23巻第5章 (Liv. XXIII, Chap. V) (*Des divers ordres de Femmes légitimes.*) (正妻の種々の順

位について)

18. 第23巻第12章 (Liv. XXIII, Chap. XII) (Du nombre des filles & garçons, dans différens Pays.) (種々の国における女子と男子の数について)
19. 第23巻第13章 (Liv. XXIII, Chap. XIII) (Des Ports de mer.) (海港について)
20. 第24巻第14章 (Liv. XXIV, Chap. XIV) (Comment la force de la religion s'applique á celle des Loix Civiles.) (宗教の力は公民の法律の力にいかん適用されるか)
21. 第24巻第16章 (Liv. XXIV, Cahp. XVI) (Comment les Loix de la Religion corrigent les inconveniens de la constitution politique.) (宗教の法律は国制の不都合をいかに矯正するか)
22. 第24巻第19章 (Que c'est moins la vérité ou la fausseté d'un dogme, qui le rend utile ou pernicieux aux hommes dans l'Etat civil, que l'usage ou l'abus que l'on en fait.) (ある教義を公民状態における人間にとって有益または有害なものとするのは、教義の真偽よりむしろそれについてなされる利用または誤用であること)
23. 第25巻第2章 (Liv. XXV, Chap. II) (Du motif d'attachement pour les diverses Religions.) (さまざまな宗教に対する愛着の動機について)
24. 第25巻第3章 (Des Temples.) (神殿について)
25. 第25巻第12章 (Liv. XXV, Chap. XII) (Des Loix pénales.) (刑事の法律について)
26. 第25巻第13章 (Liv. XXV, Chap. XIII) (Trés-humble remontrance aux Inquisiteurs d'Espagne & de Portugal.) (イスパニアおよびポルトガルの宗教裁判官に対する極めて謙虚な建言)

27. 第25巻第14章 (Liv. XXV, Chap. XIV) (Pourquoi la Religion Chrétienne est si odieuse au Japon.) (キリスト教が日本であれほど憎まれるのはなぜか)

28. 第25巻第15章 (Liv. XXV, Chap. XV) (De la propagation de la Religion.) (宗教の普及について)

1～28の日本に関する記述のソース

1. 第6巻第13章のソース

本章の原文(以下1749年版による)は次の通りである⁶⁾。

Impuissance des Loix Japonaises.

LES peines outrées peuvent corrompre le Despotisme même; Jettons les yeux sur le Japon.

On y punit de mort presque tous les crimes (a), parce que la désobéissance à un si grand Empereur que celui du Japon, est un crime énorme. Il n'est pas question de corriger le coupable, mais de venger le Prince. Ces idées sont tirées de la servitude, & viennent sur tout de ce que l'Empereur étant propriétaire de tous les biens, presque tous les crimes se font directement contre ses intérêts.

On punit de mort les mensonges qui se font devant les Magistrats (b); chose contraire à la défense naturelle.

Ce qui n'a point l'apparence d'un crime est là sévèrement puni; par exemple, un homme qui hazarde de l'argent au jeu, est puni de mort.

Il est vrai que le caractere étonnant de ce Peuple opiniâtre, capricieux, déterminé, bizarre, & qui brave tous les périls & tous les malheurs, semble à la première vûe absoudre ses Législateurs de l'atrocité de leurs Loix. Mais des gens qui naturellement méprisent la mort, & qui s'ouvrent le ventre pour la moindre fantaisie, sont-ils corrigés ou arrêtés par la vûe continuelle des supplices & ne s'y familiarisent-ils pas?

Les Relations nous disent, au sujet de l'éducation des Japonais, qu'il faut taire les enfans avec douceur, parce qu'ils s'obstinent contre les peines; que les esclaves ne

doivent point être trop rudement traités, parce qu'ils se mettent d'abord en défense. Par l'esprit qui doit régner dans le Gouvernement domestique, n'auroit-on pas pu juger de celui qu'on devoit porter dans le Gouvernement politique & civil?

Un législateur sage auroit cherché à ramener les esprits par un juste tempérament des peines & des récompenses, par des maximes de Philosophie, de Morale & de Religion afforties à ces caractères, par la juste application des regles de l'honneur, par la jouissance d'un bonheur constant & d'une douce tranquillité. Mais le Despotisme ne connoît point ces ressorts; il ne mene pas par ces voies; il peut abuser de lui-même, mais c'est tout ce qu'il peut faire: au Japon il a fait un effort, il est devenu plus cruel que lui-même.

Des ames par tout effarouchées & renduës plus atroces, n'ont pu être conduites que par une atrocité plus grande. Voila l'origine, voilà l'esprit des Loix du Japon. Mais elles ont eu plus de fureur que de force. Elles ont réussi à détruire le Christianisme; mais des efforts si inouïs sont une preuve de leur impuissance. Elles ont voulu établir une bonne police, & leur foiblesse a paru encore mieux.

'Il faut lire la Relation de l'entrevûe de l'Empereur & du Deyro à Meaco (a) Le nombre de ceux qui furent y furent étouffés ou tués par des garnemens, fut incroyable; on enleva les jeunes filles & les garçons; on les retrouvoit tous les jours exposés dans des lieux publics à des heures induës, tous nus, cousus dans des sacs de toile, afin qu'ils ne connussent pas les lieux par où ils avoient passé; on vola tout ce qu'on voulut; on fendit le ventre à des chevaux pour faire tomber ceux qui les montoient; on renversa des voitures pour dépouiller les Dames. Les Hollandois à qui l'on dit qu'ils ne pouvoient passer la nuit sur des échafauds sans être assassinnés, en descendirent, &c.'

Je passerai vite sur un autre trait. L'Empereur adonné à des plaisirs infâmes, ne se marioit point; il couroit risque de mourir sans successeur. Le Deyro lui envoya deux filles très-belles; il en épousa une par respect, mais il

n'eut aucun commerce avec elle. Sa nourrice fit chercher les plus belles femmes de l'Empire; tout étoit inutile: la fille d'un armurier étonna son goût (a); il se détermina, il en eut un fils. Les Dames de la Cour indignées de ce qu'il leur avoit préféré une personne d'une si basse naissance, étoufferent l'enfant. Ce crime fut caché à l'Empereur; il auroit versé un torrent de sang. L'atrocité des Loix en empêche donc l'exécution; lorsque la peine est sans mesure, on est souvent obligé de lui préférer l'impunité.

(a) Voi *Kempfer*.

(b) Recueil des Voïages qui ont servi à l'Etablissement de la Compagnie des Indes, tom. 3, part. 2, p. 428.

(a) Recueil des Voïages qui ont servi à l'Etablissement de la Comp des Indes, tom. 5, p. 2.

(a) Ibid. (I, 97-99)

「度のすぎた刑罰は専制政治自体を腐敗させることがありうる。眼を日本に向けてみよう。

そこでは、ほとんどすべての罪は死をもって罰せられる。なぜなら、日本の皇帝ほど偉大な皇帝に服従しないことは、大変な罪であるから。罪人を矯正することではなく、君公の報復をすることが問題なのである。こうした観念は隷属状態から導き出されるものであり、特に、皇帝があらゆる財産の所有者であるため、ほとんどすべての罪が直接皇帝の利益に反することになるということから生じてくる。

役職者の前でなされる虚偽の申立ては、死をもって罰せられる。これは自然的防衛に反することである。

罰の外観をもたないようなことも、そこでは厳しく罰せられる。たとえば、遊戯に金を賭ける者は死をもって罰せられる。

確かに、この人民の驚くべき性格、頑固で、気紛れで、決然としていて風変わりな、どんな危険や不幸にも敢然と立ち向かう性格からすれば、一見したところでは、立法者が残虐な法律を作ったのも許せるように思われる。しかしながら、生まれつき死を軽視し、ふとした気紛れからでも腹を切るような人々が、刑をたえず見せつけられることによって、矯正あるいは抑止

されるものであろうか。むしろ、それに慣れてしまうのではなかろうか。

旅行記〔『東インド会社関係旅行記集』第五卷第二部〕は日本人の教育について次のように言っている、子供は優しく取り扱わなければならない、なぜなら、子供は罰に対して片意地になるから、奴隷もあまりに苛酷に扱ってはならない、なぜなら、彼らは最初から防御の姿勢をとることから、と。家政において支配すべきこの精神から、国政あるいは公民の統治において保持すべき精神を判断することはできなかつたのであろうか。

賢明な立法者なら、刑罰と褒賞との正しい釣合いにより、また、それに見合った日本の哲学や道徳や宗教の格率により、名誉の規則の正しい適用により、いつも変わらぬ幸福としみじみとした平安との享受によって、人心をよみがえらせるようつとめたであろう。

しかしながら、専制政治はこのようなバネを全く知らない。それはこうした方法によって〔人心を〕導かない。それはみずからを濫用することはできる。だが、それがそのなしうるすべてである。日本では、専制政治は努力したが、専制政治そのものより残酷になった。

いたるところでおびえさせられ、いっそう残酷にさせられた魂は、より大きな残虐さによってでなければ導かれえなくなった。

これが日本の法律の起源であり、その精神である。しかし、その法律は力よりむしろ怒りをもった。それはキリスト教を壊滅させることに成功した。しかし、このような前代未聞の努力はその無力さの証左である。それは良い治安を確立しようとしたが、その弱さがますますはつきりした。

メアコ〔都〕における皇帝とデイロ〔内裏＝天皇〕との会見記を読む必要がある。ならず者によって窒息させられたり、殺害されたりした者の数は信じがたいほどであった。少女たちや少年たちがさらわれ、丸裸にされて、通ってきた場所がわからないように布袋の中に閉じ込められ、広場にさらされているのが毎日の時ならぬ時刻に見出された。人はなんでも欲しいものを盗んだ。馬に乗っている者を落とすために馬の腹を割いた。貴婦人たちを掠奪するために乗物をひっくり

返した。オランダ人は棧敷の上で夜を過ごすとは必ず暗殺されると聞かされて、そこからおりた、等々。

もう一つ別の特色を急いで見ておこう。皇帝は恥ずべき快樂にふけて、少しでも結婚しようとしなかった。そこで、彼は後継者なしに死ぬ恐れがあった。デイロは彼に二人の非常に美しい娘を送った。彼は敬意を表してその一人を娶ったが、彼女との交わりは全くなかった。彼の乳母は帝国中で最も美しい女たちを探させたが、すべて無駄であった。ところが、ある武具商の娘が彼の好みに驚くほどぴったりした。彼の心は決まり、その娘によって一人の息子を得た。大奥の貴女たちは皇帝が彼女たちよりも生まれの卑しい人間の方を選んだことを憤り、この子を絞殺してしまった。この犯罪は皇帝には隠しておかれた。彼が血の雨を降らせることになるからである。それゆえ、法律の残虐性は、その執行をさまたげる。刑罰が度を越しているとき、人は罰しないでおく方をしばしば選ばざるをえない。

(a) ケンプファーを見よ⁷⁾。

(b) 『東インド会社関係旅行記集』第三卷第二部、四二八ページ。

(a) 『東インド会社関係旅行記集』第五卷、二ページ。

(a) 同上。] (岡田他訳、上巻、120-123頁)

本章には上記のように、4つの脚注がついているが、第一の脚注は、「ケンペルを見よ」というものである。ケンペルの名前は、18世紀イギリスの刊行物の中の約640点に見られることが証明するように、彼の『日本誌』は、日本に関して最も権威ある書物として非常に高い評価を得た。この著書はイギリスで1727年に英語版が刊行されたが、元々はドイツ語で書かれ、ドイツ語版 (*Geschichte und Beschreibung von Japan*) は全2巻で、1777-79年になって刊行された⁸⁾。『日本誌』の影響はイギリスで最も大きく、オリヴァー・ゴールドスミス (Oliver Goldsmith) の『世界市民』 (*The Citizen of the World*, 1762)、ギボン (Edward Gibbon) の『ローマ帝国の衰亡史』 (*The History of the Fall and Decline of the Roman Empire*) (1776-88) などに及び、フランスでは、デイドロー (Denis

Diderot) の『百科全書』(*L'Encyclopedie*) (1751-76) に影響が見られる。

本章でモンテスキューが利用したのは、明らかにケンペルの『日本誌』(英語版, 1727)である。ケンペルは日本の刑罰について次のように述べている。

No crimes are punish'd in *Japan* by fines, or pecuniary mulcts; for in this case, they say, if punishments could be bought off with money, it would be in the power of the rich to commit what crimes they please, a thing in their opinion, and in its very nature, absurd and inconsistent with reason and justice. This is the reason, why they know of none but corporal punishments, death, imprisonment, banishment, loss of estates, preferments, and the like. (I, 282-3)

カロンの『日本大王国志』(英語版, 1663, 54頁)にも 'Every crime, how small soever, is punished with death; especially theft, although but to the value of a penny.' という記述がある。*Recueil des Voyages* (『東インド会社関係旅行記』)(1716, 第2部)には、カロンに基づいた同じ記述が見られ、'Les moindres fautes sont punies de mort, surtout le larcin' (V, ii, 420) となっている。この *Recueil des Voyages* は、1646年刊行の *Begin ende Voortgangh van de Vereenigde Nederlandsche Geochroyeerde Oost Indische Compagnie*, 4 vols に収められている著作を採録したものである。この4巻本には、次のものが含まれている⁹⁾。

(1) *Historie der Martelaeren, die in Iapan om de Ropomsche Catolijcke Religie, schrickelijcke, ende onverdraghe-lycke pynen geleeden hebben, ofte ghedoodt zyn.* (日本においてローマン・カトリック宗なるため、恐るべく堪え難き呵責を被り、あるいは殺された殉教者の歴史。ライエル・ハイベルツ記)。

(2) *Verhael van groote preacht die daer geschiedt, ende ghebruyckt is, op den Feest gehouden inde Stadt van Meaco, alwaer den Dayro, zijn Keyserlijcke Mayst. van Japan quam besoecken, voor gevallen op den 20. October*

1626. *Beshreven door Coenraet Krammer, als doen weghen de vereenighde geotroyeerde/Oost-Indische Compagnie, deser vrye Neederlanden, aen den gemelde Keysrl. Mayest. gecommitteert, die sulcke alles selfs gesien heeft.* (一六二六年十月二十日、内裏が日本の皇帝陛下を訪問せられた時、京(みやこ)の町で挙行せられた大豪華の祝典の記事。和蘭東印度会社から皇帝陛下の許に派遣せられ、盛儀を目撃したコンラート・クラーム記)。

2番目の脚注の箇所 'On punit de mort les menfonges qui se font devant les Magistrats (*h*)' (「役人の前で嘘をつくと死をもって罰せられる」) は、*Recueil des Voyages*, tom.3, part, 2, p. 428 を利用したことを示している。この第3巻第2部428頁とは、1710-16年に刊行された版の第3巻(1716)を指していると考えられる。その理由は、David Wallace Carrithers が編集した *The Spirit of Laws* (University of California Press, 1977) によれば、モンテスキューの蔵書中に、この第2版が含まれているからである。ここでは、1725年刊行の第2版から引用してみよう。この第2版の刊行年は1716年となっている。

Il y a des mensonges qu'on punit aussi de mort; tels entre-autres sont ceux qui se commettent devant le Magistrat. (V, ii, 430)

1725年版では第5巻は1716年刊行となっていることから、これは1710-1716年刊行の版の第3巻と同じ内容であると見做すことができる。428頁と430頁の違いは、恐らくモンテスキューが引用箇所を示す時に間違えたと思われる。なお、日本語訳では 'Magistrats' が「役職者」となっているが、これは「役人」の方が適切だと考える。ちなみに、野田他訳では、第12編第14章(上巻, 268頁)で、「役人」となっている。

次に、'Ce qui n'a point l'apparence . . . un homme qui hazarde de l'argent au jeu, est puni de mort' (罪の外観をもたないようなものも、そこでは厳しく罰せられる。たとえば、遊戯に金を賭ける者は死をもって罰せられる。)(野田他訳上巻121頁)の箇所は、カロン

の『日本大王国志』に関連箇所がある。カロンは次のように述べている。英語版から引用してみる。

... gaming, and playing for money, is no less hainous then murther. (54)

次に、‘Mais des gens qui naturellement méprisent la mort, & qui s’ouvrent le ventre pour la moindre fantaisie’ (しかしながら、生まれつき死を軽視し、ふとした気紛れからでも腹を切るような人々が,) という切腹の記述は、完全に一致してはいないが、カロンの『日本大王国志』(英語版, 1663, 50, 53, 59 頁)にも見られる。

日本の切腹の記述は、ヨーロッパでは数多く残っている。たとえば、イギリスでは1577年に刊行された *The history of traually in the VWest and East Indies, and other countreys lying eyther way, towardes the fruitfull and ryche Moluccaes. As Moscouia, Persia, Arabia, Syria, Aegypte...China in Cathayo, and Giapan*, London (253) が最も古い切腹の記録である。その後、リンスホーテンの *Iohn Hvighen van Linschoten his discours of voyages into ye Easte & West Indies* (1588, 45), 1598年刊行のリチャード・ハクルート (Richard Hakluyt) 編 *The princial navigations, voyages, traffiqves and discoveries of the English nation, made by sea or ouer-land, to the remote and farthest distant quarters of the earth*, 3 vols, London, 1598-1600 (II, 81) と続き、ケンペルも『日本誌』(I, 306 頁, II, 609 頁) で切腹に触れている。言うまでもなく、ヨーロッパで残酷な日本人像が形成されたのは、この切腹がその原因の一つである。

次に、‘Les Relations nous disent, au sujet de l’éducation des Japonois, qu’il faut traiter enfans avec douceur’ (旅行記は日本人の教育について次のように言っている、子供は優しく取り扱わなければならない。) (野田他訳, 上巻 121 頁) は、カロンの『日本大王国志』(英語版, 1663) に次のような類似した記述がある。

Of the bringing up of their Children.

CHildren are carefully & tenderly brought up; their Parents strike them seldom or never, and thought they

cry whole nights together, endeavour to still them with patience; judging that Infants have no udnerstanding, but that it grows with them as they grow in years, and therefore to be encouraged with indulgence and exam-ples. (75)

また、同様の記述は、マンデルゾーの『使節の航海、旅行記』(英語版, 1662, 195 頁) にも見出せる。他に、子供の教育に関しては、1598年刊行のハクルートの航海記集(第2巻, 83 頁)に存在し、そこにはイエズス会士のフロイスの記録からとられた記述があり、‘In bringing up their children they vse words only to rebuke them’ とある。これが日本人のとった子供の教育方針であったことがわかる。

次に、‘Elles ont réussi à détruire le Christianisme’ (それはキリスト教を壊滅させることに成功した。) ((野田他訳, 上巻, 122 頁) の記述は、ヨーロッパで広く知られた事実である。特定の記録から借用された情報ではなく、多くの日本関係の記録から日本で起こったキリスト教徒迫害の事実を知ったとみてよからう。

次に脚注があり、*Recueil des Voyages* の第5巻の2頁から引用したことが示されている。しかし、これは第5巻第2部の誤りである。2頁にはこのような記述は存在しない。

脚注(a)の「都における皇帝と内裏との会見」という箇所は、*Recueil des Voyages* の *Rélation de ce qui se passa le 20. d’Octobre 1626. aux cérémonies & aux réjouissances de la visite que le Daïro, ou Daïr, rendit à l’Empereur da Japon, dans la ville de Méaco, où fut présent Conrad Crammer Député à la Cour, de la part de la Compagnie des Indes Orientales des Provinces Unies, auteur du present Ecrit* (V, ii, 500-512) を利用している。これは、1646年刊行の *Begin ende Voortgangh van de Vereenigde Nederlandtsche Geoctroyeerde oost Indische Compagnie* から借用されたものと考えられる。これはコンラート・クラメルが、オランダ東インド会社の商館長ナイエンローデの代理として将軍(徳川秀忠, 家光)に謁見するため、1626年(寛永3)に京都に向かった時に目撃した内裏の行幸の記録である。日付が

20日となっているが、正しくは25日である。カロンの『日本大王国志』の英語版(1663)には、10月25日となっている。この時の天皇は、後水尾天皇であった。

内裏のスペルに関して一つ疑問がある。モンテスキューの『法の精神』(フランス語版, 1749年)では、内裏が *deyro* と *Deyro* となっているが、*Recueil des Voyages* では *Dairo* と *Dair* となっており¹⁰⁾、*Begin ende Voortganch* では *Dayro* となっている。なぜこのような違いがあるのか不明であるが、1661年刊行のオランダ語版と1663年刊行の英語版のカロンの『日本大王国志』には *Deyro*¹¹⁾ となっているので、モンテスキューはこれらのいずれかを利用した可能性が皆無だとは考えられない。内裏のスペルは色々あるが、野田他訳では、「デイロ」(上巻122頁)という訳が与えられている。

これに続く記述は、「ならず者によって窒息させられたり、殺害されたりした者の数は信じがたいほどであった。少女たちや少年たちがさらわれ、丸裸にされて、通ってきた場所がわからないよう布袋の中に閉じ込められ、広場にさらされているのが毎日の時ならぬ時刻に見出された。人はなんでも欲しいものを盗んだ。馬に乗っている者を落とすために馬の腹を割いた。貴婦人たちを掠奪するために乗物をひっくり返した。オランダ人は棧敷の上で夜を過ごすとは必ず暗殺されると聞かされて、そこからおりた、等々。」(野田他訳, 上巻122頁)であるが、これは *Recueil des Voyages* (V, ii, 508-511)¹²⁾にある。カロンの『日本大王国志』の英語版(118-9頁)に同様の記録があるが、細部においては多少異なる¹³⁾。

次の最後の箇所は(脚注では『東インド会社関係旅行記集』第五巻二ページとなっているが、第5巻2部の間違いである)、徳川家光に関する記述である。

「もう一つ別に特色を急いで見ておこう。皇帝は恥ずべき快樂にふけて、少しも結婚しようとしなかった。そこで、彼は後継者なしに死ぬ恐れがあった。デイロは彼に二人の非常に美しい娘を送った。彼は敬意を表してその一人を娶ったが、彼女との交わりは全くなかった。彼の乳母は帝国中で最も美しい女たちを探

させたが、すべて無駄であった。ところが、ある武具商の娘が彼の好みに驚くほどぴったりした。彼の心は決まり、その娘によって一人の息子を得た。大奥の貴女たちは皇帝が彼女たちよりも生まれの卑しい人間の方を選んだことを憤り、この子を絞殺してしまった。この犯罪は皇帝には隠しておかれた。彼が血の雨を降らせることになるからである。」(野田他訳, 上巻122頁)。

家光の御世は、1623年—1651年であり、間違いのない。また、家光が男色であった事実とも一致する。日本語訳をカロンの『日本大王国志』の英語版と比較してみよう。「恥ずべき快樂」ではなく、はっきりと「男色」(*sodomy*)の表現が使われている。

The present Emperor being after his Fathers decease in full and peaceable possession of the Government, had as then no lawful Wife, being much given to Sodomy, which moved the *Deyro* to send him two beautiful Ladies, (of his own kindred, and every way accomplished) with a desire that he would be pleased to chuse one of them, that best pleased him, for his *Midia* or Empress. He did indeed consent to the *Deyros* request, but followed his old way of living; so that the young Lady, being destitute of the conversation she might reasonably expect, was extremely afflicted, although she durst not let it appear for fear of her Husband's displeasure. (24)¹⁴⁾

2. 第6巻第18章のソース

本章の原文は次の通りである。

Des Peines pécuniaires & des Peines corporelles.

Nos peres les Germains n'admettoient guère que des peines pécuniaires. Ces hommes guerriers & libres estimoient que leur sang ne devoit être versé que les armes à la main. Les Japonois (a), au contraire, rejettent ces fortes de peines, sous prétexte que les gens riches éluderoient la punition. Mains les gens riches ne craignent-ils spas de perdre leurs biens? les peines pécuniaires ne peuvent-elles pas se proportionner aux fortunes?

(a) Voi, *Kempfer*. (I, 104)

「わが祖先たるゲルマン人は、金銭刑以外のものはほとんど認めなかった。戦士にして自由なこれらの人々は、武器を手にしてでなければ、血を流すべきではないと考えていた。これに反して、日本人は、金持ちが処罰を免れてしまうという口実で、この刑罰を排除する。しかし、金持ちは、その財産を失うことを恐れないものであろうか。金銭刑は資産に比例しえないものであろうか。さらにまた、これらの刑罰に汚辱をつけ加えることができないものであろうか。」(野田他訳, 上巻 129—130 頁)。

脚注 (a) には明示されていないが、この箇所はケンペルの『日本誌』の第 1 巻 282 頁をソースとしている。ケンペルは次のように述べている。

No crimes are punish'd in Japan by fines, or pecuniary mulcts; for in this case, they say, if punishments could be bought off with money, it would be in the power of the rich to commit what crimes they please, a thing in their opinion, and in its very nature absurd and inconsistent with reason and justice. (II, 282)

3. 第 12 巻第 14 章 (Liv. XII, Chap. XIV) のソース
本章の原文は次の通りである。

Violation de la pudeur dans la punition des crimes
Lorsque la Magistrature Japonoise a fait exposer dans les Places publiques les femmes nuës, & les a obligée de marcher à la manière des bêtes, elle a fait frémir la pudeur (c) : mais lorsque'elle a voulu contraindre une mere lorsqu'elle a voulu contraindre un fils je ne puis achever; elle a fait frémir la nuature même (d).

(c) *Recueil des voyages qui ont servi a l'établissement de la Compagnie des Indes, Tom. 5, Partie II.*

(d) *Ibid. p. 496. (I, 222)*

「日本の役人が公共の広場に裸婦を晒させ、獣のように歩かせた時、彼らは羞恥心を戦慄させた。だが、彼らが母親に強制して……させ、息子に強制して

……させようとするにいたって、私にはよく文字にすることもできないが、本性そのものを戦慄させたのである。」(野田他訳, 上巻 268 頁)

脚注 (b) が示しているように、*Recueil des Voyages* には次のような記述がある。

Dans ce tems-là on s'avisa d'une nouvelle manière de persécuter les femmes. Lors-qu'il n'y avoit point de père de famille dans une maison, si la Veuve qui la gouvernoit étoit fort vieille, on l'envoioit à ces mêmes eaux bouillantes. Mais on fit mettres les jeunes femmes toutes nuës au milieu de la ruë, où on les contraignoit de marcher à quatre piés commen les bêtes. Il y en eut qui le firent; mais la honote empêcha les autres de s'y résoudre. Aussi n'en auroient-elles pas été quittes pour ce genre de supplice; il devoit être suivi d'autres bien plus douloureux dans les personnes de celles qui auroient pû le subir. (V, ii, 496)

.....

Enfin quand ils virent la persévérance de cette femme que rien ne pouvoit ébranler, ni sollicitations de ses proches, ni tourmens, ni horreurs, elle fut menée avec son fils a l'eau bouillante, où on leur ordonna de s'arroser l'un l'autre & de se faire degouter l'eau sur le corps. Mais tous 2. en firent refus également, quoiqu'on leur mit par force les escopes dans les mains, & qu'on leur présentât a bout touchant les pointes de plusieurs piques, & des sabres nuds, en vomissant mille outrages contre eux. (V, ii, 497)

この箇所は、カロンの『日本大王国志』に付録として収められているライエル・ハイスベルツによる「日本においてローマン・カトリック宗なるため、恐るべく絶えがたき呵責を被りあるいは殺された殉教者の歴史」に照応する。カロンの記述は、次の通りである。

「女に対しては別の方法を用いた。家に夫が居らず、あるいは寡婦でも年老いたものは、かの温泉に送ったが、若い婦人中ある者たちに対しては、裸体で鞆

のように手と足とで道路を這えと命じた。この命に従った者もあったが、余りの恥ずかしさに仕遂げた者無く、たとえ仕遂げた所で、信仰を翻さしむべく他の方法が準備されているのだから、何もならない。」(幸田訳、『日本大王国志』208頁)

……………
 彼らは婦人の信仰堅固にして、如何なる方法も、親愛なる友人の忠告勧誘も、如何なる脅迫説論も奏効せざるを知り、母子を前記の温泉に送った。彼らは母をして子に、子にして母に、彼らの命ずる分量の熱湯を注がしめとし、柄杓を母子の手に渡したが、兩名共これを肯んじない。多くの槍及び白刃は母子を包圍し、罵詈悪言は雨下し、すべての脅迫が行われた。(幸田訳、同 209頁)

モンテスキューが伏せ字にした部分は、母子にお互いに温泉の熱湯をかけさせあう行為であった。

4. 第13巻第11章のソース

本章の原文次の通りである。

Des Peines Fiscales

Que si, au Japon, le crime de fraude dans le Commerce est un crime capital, c'est qu'on a des raisons pour défendre toutes communication avec les Etrangers, & que la fraude (*) y est plutôt une contravention aux Loix faites pour la sureté de l'Etat, qu'à des loix de Commerce. (I, 244)

(*) Voulant avoir un Commerce avec les Etrangers sans se communiquer avec eux, ils ont choisi deux nations; la Hollandoise, pour le Commerce de l'Europe, & la Choinoise, pour celui de l'Asie: ils tiennent dans une espece de prison les Facteurs & les Matelots, & les gênent jusqu'à faire perdre patience. (I, 244)

「日本では、貿易上の脱税の罪が死罪となるのは、外国人との通交一切を禁止する諸理由のゆであり、また、そこでの脱税が、貿易に関する諸法律よりも国家の安全のための諸法律に対する違反のゆえである。」(野田他訳、上巻、292頁)

「日本は外国人と通交せず貿易だけを行おうとし

て二国民を選んだ。すなわちヨーロッパ貿易のためにオランダ人を、アジア貿易のために中国人を選んだ。日本は商業代理人や船乗りを一種の牢に閉じ込め、耐えきれなくなるほど苦しめた。」(野田他訳、上巻、292頁)

日本が鎖国政策をとり、貿易相手国をオランダと中国に制限していたことはヨーロッパでは周知の事実であった。モンテスキューがどこからその事実を知ったかは明らかでない。勿論ケンペルの『日本誌』から二国に制限したという情報を得たことは当然考えられることである。なお、*facteurs* の訳を野田他訳(上巻292)では、商業代理人となっているが、これは「商館員」とすべきだろう。平戸や長崎に居留したオランダ東インド会社やイギリス東インド会社の社員たちには普通「商館員」という訳語があてられているからである。

5. 第14巻第15章のソース

本章の原文は次の通りである。

De la différente confiance que les Loix ont dans le peuple, selon les climats.

Lé peuple Japonois a un caractère si atroce, que ses Legislatours & ses Magistrats n'one pu avoir aucune confiance en lui: ils ne lui ont mis devant les yeux que des Juges, des menaces & des châtimens; ils l'ont fomis, pour chaque démarche, à l'inquisition de la Police. Ces Loix, qui sur cinq chefs de famille, en établissent un comme Magistrat sur les quatre autres, ces Loix, qui pour un feul crime, puniffent toute une famille ou tout un quartier; ces loix, qui ne trouvent point d'innocens là où il peut y avoir un coupable, font faites pour que tous les hommes se mésient les uns des autres, pour que chacun recherche la conduite de chacun, & qu'il en foit l'inspecteur, le témoin & le juge. (I, 269)

「日本の人民は、彼らの立法者や為政者が彼らにどんな信頼をも抱きえなかったほど残酷な性格をもっている。立法者や為政者は人民の目の前に、裁判役、威嚇、刑罰だけをおいた。彼らは人民を、その一々の事

柄に関して、取締り役人の厳しい糾問の下に服せしめた。五人の家長のうち一人を他の上にある町役人とする法律、ただ一つの犯罪のため家族全体あるいは一地域全体を処罰する法律、一人の犯罪者がいるかもしれない場所では誰一人をも無実の者とみなさない法律、これらの法律は、すべての人々が相互に不信を抱き、各人が各人の行動を詮索し、相互に監視人、証人、裁判役となるように作られているのである。」(野田他訳、中巻、19頁)

この記述には脚注がついていないが、明らかにケンペルの『日本誌』に基づいている。ケンペルは長崎について次のように述べている。

The inhabitants of every street are divided into *Goningumi*, that is Companies, or Corporations of five men, whereof there are ten or fifteen, more or less, in every street. They are compos'd, each of five, and sometimes a few more of the next neighbours, and those only, who are proprietors of the ground and houses they live in. The rest, who have no houses of their own, altho' they are inhabitants of the same street, are not admitted into these Corporations, but look'd upon as tenants, and consequently dependants on their landlords, and proprietors of their houses. Of these there are sometimes fifteen, or more, families belonging to one *Goningumi*, or Corporation of five. These tenants are exempted from taxes, and other burdens, which are laid upon their landlords, the *Monban*, that is, the Night-watch and round only excepted, which they are oblig'd either to keep themselves, or to take care, that it be kept, it being a general duty which all the Inhabitants are bound to observe in their turns. This seeming advantage however is attended with no inconsiderable disadvantages in other respects, for they have no voice in the elections of the officers of the street, and no pretence to any share of the publick money; besides, that the rents, which they pay to their landlords, are very great, considering what small and sorry houses they live in. The rents are paid monthly, and the estimate is made according to the number of

mats, which they cover the floors withal, allowing five *Condors* for a mat in the poorest, and ten in the best houses.

Every Corporation hath a *Kogomi Oja*, or *Kogomi Gasijra*, that is, the head of the Corporation, or Elderman. He hath the inspection over the conduct of his four Companions, and is withal answerable for their actions, which if they be contrary to law, he shares with the rest of the members of the same corporation, the penalty which they are by the supreme magistrate sentenc'd to undergo. (I, 280-281)

Goningumi は「五人組」のことであり、*Kogomi Oja* は「小組親」、そして *Kogomi Gasijra* は「小組頭」のことである。この箇所は、ケンペルの『日本誌』の中で、長崎の町内番所、住民、周辺の行政を扱っている第4巻第3章に含められている。乙名の制度の下、町内の住民は隣組組織である五人組に組み込まれる。この組に入る資格は、地主や家主であることで、そのうちの一人が小組頭となって他の組衆を監視する。組の誰かが犯罪を犯すと、連帯責任をとらされる制度である。野田他訳では、「四人の上にある町役人」となっているが、ここでは *magistrat* は役人のことではないので、「組頭」としなければならない。

6. 第16巻第4章のソース

本章の原文は次の通りである。

Que la Loi de la polygamie est une affaire de calcul.

Suivant les calculs que l'on fait en divers endroits de l'Europe, il y nait plus de garçons que de filles (*); au contraire, les Relations de l'Asie nous difent qu'il y nait beaucoup plus de filles (q) que de garçons. La Loi d'une feule femme en Europe, & celle qui en permet plusieurs en Asie, one donc un certain raport au clumat.

(q) Voiez *Kempfer*, qui nous rapporte un denombrement de *Meaco*, où l'on trouve 182.mille 72. mâles, 8223. mille 573. femelles. (I, 293)

「ヨーロッパのさまざまところでなされている計算によれば、女兒よりも男児の方が多く生まれている。反対に、アジアについての報告によれば、そこで

は女兒の方が男児よりも多く生まれている。それゆえ、ヨーロッパでは一夫一婦制の掟が、アジアでは多妻制を認める掟が、風土と一定の関係をもっているわけである。」(野田他訳, 中巻, 47-48頁)

「ケンプファーは、[日本の]メアコ(都)での調査によれば、そこでは男性十八万二〇七二に対し女性二二万三五七三である、と語っている。」(野田他訳, 中巻, 48頁)

1749年のフランス語版には、アフリカの記述はない。「調査」という訳があたえられているが、その理由は、恐らく「改め」という調査を指していると解釈したためであろう。また、確かにケンペルの『日本誌』では、調査という表現が使われている。しかし、これは正確に訳すと、「計算」の方が適訳である。ケンペルは次のように述べている。

In the twelfth year, in the second month, a Court of Enquiry was held, by special command of the Emperor, in his Capital of *Miaco*, when it appear'd, that in the 1850 streets of this city, there were 1050 of the *Ten Dai's* Religion, 10070 of the sect *Singon*, 5402 of *Fosso*, 11016 of *Sen*, 122044 of *Seobo*, 9912 of *Rit*, 81586 of *Jocke*, 41586 of *Nis Fonguans*, 80112 of *Figas Fonguans*, 7406 of *Takata Monto*, 8306 of *Bukwoo*, 21080 of *Dainembuds*, 6073 of the sect of *Jammabos*, that is in all 405643 (the *Dairi's* Court not computed) 182070 of which were males, and 223573 females. (I, 199)

都の人口に関するこの箇所は、ケンペルの『日本誌』の第2巻第5章(199)「頼朝以後の現在までの宗教的歴代皇帝(天皇)」の京都改めの数字を借用した情報である。ケンペルはこの改めを第113代今上皇帝の第12年目のものと述べているが、これは第112代霊上天皇(在位1663-1687)のことであろう。とすると、この改めは1675年のことになる。モンテスキューは、都の男性の人口は182,072であり、女性の人口は223,573であると述べている。この違いは、恐らくモンテスキューの不注意が原因であると考えられる。

7. 第16巻第10章のソース

本章の日本に関する記述は次の通りである。

Principe de la Morale de l'Orient.

On trouve des moeurs plus pures dans les divers Etats d'Orient, à proportion que la clôture des femmes y est plus exacte. Dans les grands Etats, il y a nécessairement des grands Seigneurs. Plus ils ont de grands moïens, plus ils font en état de tenir les femmes dans une exacte clôture, & de les empêcher de rentrer dans la Société. C'est pour cela que, dans les Empires du Turc, de Perse, du Mogol, de la Chine & du Japon, les moeurs des femmes font admirables. (298)

「人は、東方の諸国では、妻たちの閉じ込めが厳格であるのに比例して習俗はより純粋であると考えている。大国には必然的に大領主がいる。彼らが大きな富をもっていればいるほど、彼らは妻たちを厳重に閉じ込めておくことができるし、彼女たちが社会に戻るのをさまたげることができる。トルコ、ペルシア、ムガル、中国、そして日本などの帝国において女性の道徳が称賛に値するのはこのためである。」(野田他訳, 中巻, 53-4頁)

この箇所には脚注がない。日本女性の風習については、恐らくカロンの『日本大王国志』を借用したのであろう。この中に江戸時代の象徴的な日本女性像が描かれているからである。*Recueil des Voïages*¹⁵⁾にはカロンの日本女性論が転載されている。カロンの『日本大王国志』(英語版, 1663)には次のような記述がある。

... all their Women, young and old, great and of lower condition, must thus spend their time, without any manner of conversation with men; the least suspicion is punished with death. . . (42-43)

All the married Women, of what quality soever, are trained up by such rules, that they busie not themselves with the affairs of this life, or trouble their Husbands with unnecessary questions or desires, to avoid harsh returns, which are the consequences of any demands

of that kinde, when ever the Husbands visit their Wives, which is never but for their own diversion; they divest themselves of all sorts of business, not resuming the consideration of it till they quit the place, where the whole treatment is entirely relating to what is amorous, as Banquets, Musick, Dancing, Plays, and the like, wherein the Women have an extraordinary dexterity and address in pleasing their Husbands. The reason they give (especially the great Ones) why their Wives are kept thus retired, and sequestered from the company of Men and business, is first, as they say, Because the woman is to serve the Man, to divert him, to bring him Children, to give them education, and for no other end; further, to avoid jealousy and its consequences, of vexation, blood and war, which they have gathered from former experience, when their Women had more liberty; as also from tragical examples, recorded in their Histories, of divers who have been deceived and ruined by them. (44-5)

8. 第16巻第11章のソース

本章の原文は次の通りである。

De la Servitude domestique, indépendante de la polygamie

Ce n'est pas seulement la pluralité des femmes qui exige la clôture dans de certains lieux d'Orient; c'est le climat. Ceux qui liront les horreurs, les crimes, les perfidies, les noirceurs, les poisons, les assassinats, que la liberté des femmes fait faire à Goa, & dans les établissements des Portugais dans les Indes, où la Religion ne permet qu'une femme, & qui les compareront à l'innocence & à la pureté des moeurs des femmes de Turquie, de Perse, du Mogol, de la Chine & du Japon, verront bien qu'il est souvent aussi nécessaire de les séparer des hommes, lorsqu'on n'en a qu'une, qu quand on a plusieurs. (I, 299)

「東方のいくつかの土地で、女性の閉じ込めが必要になるのは、多妻制だけによるのではない。それは風土にもよる。女性が自由であるがためにゴアやインドのポルトガル人の植民地——そこでは宗教が一人の妻しか認めない——において生じる恐るべき状態、犯

罪、不実、卑劣な行為、毒薬、暗殺などについて読み、それをトルコ、バルシア、ムガル、中国、および日本の女性の習俗の純潔さと比べてみると、妻を一人しかもたない場合でも、多数の妻をもつ場合としばしば同じくらい、女性を男性から切り離しておくことが必要だということがわかるだろう。」(野田他訳、中巻、55頁)

この記述のソースは、第16巻第10章のソースと同じである。

9. 第17巻第3章のソース

本章の原文は次の通りである。

Du climat de l'Asie.

Ces faits posés, je raisonne ainsi: L'Asie n'a point proprement de zone tempérée; & les lieux situés dans un climat très-froid, y touchent immédiatement ceux qui sont dans un climat très-chaud, c'est-à-dire, la Turquie, la Perse, le Mogol, la Chine, la Corée, & le Japon. (I, 308)

「これらの事実を前提として、私は次のように推論する。アジアには本来的意味での温帯がない。そして、酷寒の風土に位置する土地が直接酷暑の風土に位置する土地、すなわち、トルコ、バルシア、ムガル、中国、朝鮮、日本と接している。」(野田他訳、中巻、65頁)

この記述は、ケンペルの『日本誌』もソースの一つであると推測できる。ケンペルは第1巻第8章で、日本の気候について次のように述べている。

JAPAN boasts of a happy and healthful Climate. The Air is very inconstant and subject to frequent changes, in the Winter loaded with Snow, and liable to sharp Frosts, in the Summer on the contrary, particularly during the Dog-days, intolerably hot. It rains frequently throughout the whole Year, but with the greatest profusion in the Months of June and July, which are for this reason call'd *Satsuki*, that is, *Water-months*. However the rainy Season

in *Japan* is far from coming up to that regularity, which is observ'd in other and hotter parts of the East-Indies. Thunders and Lightning happen very frequently. (I, 102)

しかし、日本の気候が温暖であるという観察が1625年刊行のサミュエル・パーチャスの航海記集に見られる。(II, 1701)¹⁶⁾

10. 第18巻第5章のソース

本章の原文は次の通りである。

Des Peuples des Isles.

Les Peuples des Isles sont plus porte à la liberté que les Peuples du Continent. Les Isles sont ordinairement d'une petite (+) étenduë, une partie du Peuple ne peut pas être si bien employée à opprimer l'autre; la mer les sépare des grands Empires, & la tyrannie ne peut pas s'y prêter la main; les Conquérens ont arrêtés par la mer; les Insulaires ne ont pas enveloppés dans la conquête, & ils conservent plus aisément leurs Loix.

(+) Le Japon déroge à ceci par sa grandeur & par sa servitude. (I, 317)

「島の人民は大陸の人民よりも自由への傾向が強い。島は通常その面積が小さい。人民の一部を用いて他の部分を圧迫するというのもそれほどうまくはなしえない。海が彼らを諸々の大帝国から切り離しており、だから暴政がそこに手を出すことはできない。征服者たちは海によって阻まれる。島民たちが征服に巻き込まれることはない。こうして、彼らは自分たちの法律をより容易に維持している。

(+) 日本については、その面積の大きさと隷属の度合とのゆえに、この結論は当てはまらない。」(岡田他訳, 中巻, 75頁)

脚注 (a) のソースを特定することはできないが、日本の地理については、ケンペルに基づいており(『日本誌』, 第1巻第4, 5章), 奴隷状態については *Recueil des Voyages*, つまり、カロンの記録によると考えられる。カロンの『日本大王国志』(英語版, 1663) は次のように述べている。

What qualitie & authority the supream Magistrate hath.

The supream Magistrate in *Japan* is stiled Emperor in respect of the Kings & Princes that are under his Obedience, He is Sovereign Lord and Ovnner of the whole land and hath povver (as it happened severall times during my residence there) to banish and punish with death, at pleasure, his offending Kings and Lords, and to give avway their Commands and Treasures to those he fancies more deserving then they. (15-16)

11. 第18巻第18章のソース

本章の原文は次の通りである。

Force de la superstition.

Si ce que les Relations nous disent est vrai, la constitution d'un peuple de la Louisiane nommé les *Natchés*, déroge à ceci. Leur Chef (a) dispose des biens de tous ses Sujets, & les fait travailler à sa fantaisie; ils ne peuvent lui refuser leur tête; il est comme le Grand-Seigneur. Lorsque l'héritier présomptif vient à naître, on lui donne tous les enfans à la mammelle, pour le servir pendant sa vie. Vous diriez que c'est le grand Sésostris. Ce chef est traité dans sa cabane avec les cérémonies qu'on feroit à un Empereur du Japon ou de la Chine. (I, 325)

「諸見聞記がわれわれに語っていることが本当であるならば、ナチェ族と呼ばれるルイジアナの人民の体制は前章に述べたこととは違っている。彼らの首長は全臣下の財産を自由に使い、彼らを自分の意のままに働かせる。臣下の方は首を斬ると言われても拒否することができない。彼はまるで〔トルコの〕スルタンのようなのである。世継が生まれるようなことでもあれば、その全生涯にわたり奉仕させるために、人々はすべての乳児を彼に捧げる。あなた方は、これはまるで偉大なるセソストリスのようだというであろう。この首長は、その小屋の中で、日本や中国の皇帝になされるような儀式をもって処遇されている。」(岡田他訳, 中巻, 83頁)

本章には脚注はつけられていないが、日本の皇帝の儀式に関しては、ケンペルの『日本誌』にあるオランダ商館長やケンペルらが江戸参府の際見聞した將軍の尊大さの記述から得た知識だと考えられる。ケンペルは第5巻第12章で、オランダ人たちが將軍から謁見を賜る場面を再現している。その一部に次のような描写がある。ケンペルは江戸城で行われた謁見の儀式があまりに仰々しいことに驚きを隠さない。

Having waited here upwards of an hour, and the Emperor having in the mean while seated himself in the hall of audience, *Sino Cami* and the two Commissioners came in and conducted our Resident into the Emperor's presence, leaving us behind. Assoon as he came thither, they cry'd aloud *Hollanda Captain*, which was the signal for him to draw near, and make his obeisances. Accordingly he crawl'd on his hands and knees, to a place shew'd him, between the presents rang'd in due order on one side, and the place, where the Emperor sat, on the other, and then kneeling, he bow'd his forehead quite down to the ground, and so crawl'd backwards like a crab, without uttering one single word. So mean and short a thing is the audience we have of this mighty Monarch. Nor are there any more ceremonies observ'd in the audience he gives, even to the greatest and most powerful Princes of the Empire. For having been call'd into the hall, their names are cried out aloud, then they move on their hands and feet humbly and silently towards the Emperor's seat, and having shew'd their submission, by bowing their forehead down to the ground, they creep back again in the same submissive posture. (II, 531)

これに次のような記述が続いている。

In this the Emperor sits, when he gives audience, cross-legged, rais'd only on a few carpets. Nor is it an easy matter to see him, the light reaching not quite so far as the place where he sits, besides, that the audience is too short, and the person admitted to it, in so humble and submissive a posture, that he cannot well have an

opportunity to hold up his head, and to view him. This audience is otherwise very awful and majestic, by reason chiefly of the silent presence of all the Counsellors of State, as also of many Princes and Lords of the Empire, the Gentlemen of his Majesty's Bed-chamber, and other chief Officers of his Court, who line the hall of audience and all its avenues, sitting in good order and clad in their garments of ceremony. (II, 531-2)

このような將軍に対する大げさな儀式に忠実に従ったオランダ人について、イギリスのオリヴァー・ゴルドスミスは『世界市民』(*The Citizen of the World*)の中で、貿易、利益を優先するあまり、恥ずべき行為をしたと軽蔑している¹⁷⁾。

12. 第19巻第4章のソース

本章の原文は次の通りである。

Ce que c'est que l'esprit général.

.....

A mesure que dans chaque Nation une de ces causes agit avec plus de force, les autres lui cedent d'autant. La Nature & le climat dominant presque seuls sur les Sauvages; les manieres gouvernent les Chinois; les Loix tyrannisent le Japon; les moeurs donnoient autrefois le on dans Lacédemone; les maximes du Gouvernement & les moeurs anciennes le donnoient dans Rome. (I, 342)

「各国民の中で、これらの原因の一つがより大きな力をもって作用するにつれて、他の原因はそれだけその一つの原因に譲歩する。自然と風土はほとんどそれだけで未開人を支配している。生活様式は中国人を拘束している。法律は日本で暴威を振るっている。習俗はかつてスパルタにおいて範をなした。統治の格律と古来の習俗とはローマにおいて範をなした。」(岡田他訳、中巻、105頁)

この部分は厳しい日本の法律に関するモンテスキュー自身の見解で、特に何かのソースから借用したものではない。犯罪に対して厳しい罰を科す定(さだ

め)、残酷なキリシタン迫害と取締り、キリスト教国では類を見ない切腹の儀式などに関係していると考えられる。これらはヨーロッパではよく知られた事実である。

13. 第 19 卷第 10 章のソース

本章の原文は次の通りである。

Du caractère des Espagnols, & de celui des Chinois.

.....

Le caractere des Chinois forme un autre mélange, qui est en contraste avec le caractère des Espagnols. Leur vie précaire (*) fait qu'ils ont une activité prodigieuse, & un desir si excessif du gain, qu'aucune Nation commercante ne peut se fier à eux (b). Cette infidélité reconnue leur a conservé le commerce du Japon; aucun négociant d'Europe n'a osé entreprendre de le faire sous leur nom, quelque facilité qu'il y eût eu à l'entreprendre par leurs provinces maritimes du Nord. (I, 346)

「中国人の性格は、イスパニア人の性格と対照をなすような別の混合を形成する。彼らの不安定な生活は、彼らに驚くべき活動性をもつようにさせ、非常に極端な利得追求欲をもつようにさせ、その極端さはいかなる通商国民も彼らを信用できないほどである。このよく知られた不誠実さが彼らに日本との通商を保持させしめた。ヨーロッパのいかなる大商人も、中国の北方の海岸地方からこの商業を企てることがどれほど容易ではあったにせよ、中国人の名で日本との商業を企てようとはあえてしなかった。(岡田他訳, 中巻, 110 頁)

この訳文の中で、*négociant* が「大商人」と訳されているのは適訳ではない。これは「商人」という訳で問題はない。英訳 (1750 年版) では、*merchant* となっている。

この記述もケンベルの『日本誌』が影響をあたえた可能性がある。ケンベルは、中国人の日本との商取引の方法について、次のように述べている。

And yet, the great accuracy, and nice circumspection of

the Japanese, notwithstanding, the Chinese will frequently impose upon them. Thus for instance some of the yonks, which came to *Nagasaki* early in the year, after they have dispos'd of their Cargoes, return to clean and to be new painted and varnish'd, then they take in another cargo, and other hands on board and so make the voyage twice the same year, without the Japanese's being able to discover their cheat. Others go to the province *Satsuma* early in the year, as if they had been cast thither by chance, or stress of weather, dispose of what goods they can, then haste back to take in a new cargo, and so go up to *Nagasaki*. If in going to *Satsuma* they are met by the Japanese Guard de coasts, which by order of the Government cruise in those seas to hinder the natives from carrying on a smuggling trade, they will then alter their course, as if they had been against their inclination cast out of it, and proceed directly on their voyage to *Nagasaki*, as the only harbour, foreigners are permitted to put into. (I, 377)

14. 第 20 卷第 8 章のソース

本章の原文は次の通りである。

De l'exclusion en fait de Commerce.

La vraie maxime est de n'exclure aucune Nation de son Commerce sans de grandes raisons. Les Japonois no commercent qu'avec deux Nations, la Chinoise & la Hollandoise. Les (a) Chinois gagnent mille pour cent sur le Sucre, & quelquefois autant sur les retours. Les Hollandois font des profits à peu près pareils. Toute Nation qui se conduira sur les maximes Japonaises, sera nécessairement trompée. C'est la concurrence qui met un prix juste aux marchadises, & qui établit les vrais rapports entr'elles. (II, 7)

「いかなる国民をも重大な理由なしには商業から排除しないことが真の格率である。日本人は二国民、中国人とオランダ人としか商業をしない。中国人は砂糖で千パーセント儲け、時には対価として受領した品で同じぐらい儲ける。オランダ人もほぼこれと同じぐらいの利益をあげる。日本的格率に基づいて行動する国

民はいずれも必ず裏切られるであろう。商品に正当な価格を付すものは競争であり、それは商品の間に真実の関係をうち立てる。」(野田他訳、中巻、146頁)

日本がオランダと中国だけと貿易を行っていることはヨーロッパでもよく知られていた事実である。ここでは、競争のない貿易という日本的なやり方ではなく、競争原理に基づく貿易こそが重要であるとするモンテスキューの考えが述べられている。これはケンペルの鎖国擁護論と正反対であり、モンテスキューがケンペルの考えを必ずしも認めていなかったことを示す例である。

15. 第20巻第13章のソース

本章の原文は次の通りである。

Des Loix de Commerce qui emportent la confiscation des marchandises.

.....

Dans la guerre que l'Espagne eut contre les Anglois en 1740, elle fit (*) une loi qui punissoit de mort ceux qui introduiroient dans les Etats d'Espagne des marchandises d'Angleterre; elle infligeoit la même peine à ceux qui porteroient dans les Etats d'Angleterre des marchandises d'Espagne. Une Orconnance pareille ne peut, je crois, trouver de modèle que dans les Loix du Japon. Elle choque nos moeurs, l'esprit de commerce, & l'harmonie qui doit être dans la proportion des peines; elle confond toutes les idées, faisant un crime d'Etat de ce qui n'est qu'une violation de Police. (II, 10)

「イスパニアは、一七四〇年のイギリス人との戦争の際、イスパニア領諸国にイギリス商品を輸入する者は死刑に処する旨の法律を作った。イスパニアはイギリス領諸国にイスパニアの商品を運ぶものに対しても同じ刑罰を科した。このような法令は、私の信ずるところでは、その模範を日本の法律の中にしか見出すことができない。この法令はわれわれの習俗、商業の精神、そして刑の軽量における調和と衝突する。この法令は警察上の規則違反にすぎないものを国家犯罪とすることによって、あらゆる観念を混同している。」(野

田他訳、中巻、149-150頁)

この記述は、徳川幕府の鎖国政策に触れている。鎖国に関する情報は、多くの記録が残っているが、言うまでもなく最も重要なものは、ケンペルの鎖国論の中に述べられている徳川幕府の政策に関する記述であり、これにモンテスキューは彼の影響を受けたと考えられる。ケンペルは、『日本誌』で鎖国政策について次のように述べている。

To shut up the Empire, as they do, to deny all accession and commerce to foreigners, to repel them by force, if any there be who attempt to enter, to keep the natives, as it were, prisoners within the bounds of their own Country, to sentence to perpetual imprisonment, as fugitives, even those whom storms and distress of weather forced away upon other coasts, to condemn to the Cross those who leave the Country of their own choice, either out of dissatisfaction, or with an intent to see other transmarine parts of the world, to imprison those who have the misfortune to be driven upon their coasts by storms or shipwrecks. . . . (II, the Appendix, 53)¹⁸⁾

16. 第20巻第21章のソース

本章の原文は次の通りである。

A quelles nations il est désavantageux de faire le commerce.

Considérons à présent le Japon. La quantité excessive de ce qu'il peut recevoir, produit la quantité excessive de ce qu'il peut envoyer: les choses feront en équilibre comme si l'importation & l'exportation étoient modérées; & d'ailleurs cette espece d'enflure produira à l'état mille avantages: il y aura plus de consommation, plus de choses sur lesquelles les arts peuvent s'exercer, plus d'hommes employés, plus de moyens d'acquérir de la puissance: il peut arriver des cas où l'on ait besoin d'un secours prompt, qu'un état si plein peut donner plutôt qu'un autre. Il est difficile qu'un pays n'ait des choses superflues: mais c'est la nature du commerce de rendre les choses superflues utiles, & les utiles nécessaires. L'état pourra donc donner les choses nécessaires à un plus grand nombre de sujets. (II, 16-7)

「今度は日本を考察しよう。日本が受領しうる法外な量の物品は日本が送り出しうる法外な量の物品を生み出す。事態は、あたかも輸入と輸出とが調節されるかのように平均してくるであろう。そしてなおこの種の拡張は国家に多くの利点を生み出すであろう。そこにはより多くの消費、技芸を用いるより多くの事態、より多くの被雇用者、より多くの権力を獲得する手段が存在するようになるだろう。これほど充実した国家であれば他の国家より早く必要な援助を与えることができるが、そのような事例をわれわれはいくつも見出すことができる。一国が余分なものをもつことは困難である。しかし余分なものを有用なものにし、有用なものを必要なものにするのが商業の本性である。国家はだから必要なものをより多数の臣民に与えることができるだろう。」(野田他訳, 中巻, 157 頁)

モンテスキューがどこから日本の貿易に関する知識を得ることができたかを特定できないが、恐らく *Recueil des Voyages* に含まれているカロンの『日本大王国志』の貿易の記述とその Appendix, つまり「日本貿易に関し、印度総督から本社の理事会に送った報告の抄録やレオナルド・キャンプス (Leonard Campen) の 'Mémoire dressé par Léonard Campen, touchant le gain & l'utilité que la Compagnie des Indes Orientales retireroit du Japon, si elle pouvoit obtenir la liberté du commerce à la Chine' (V, ii, 517-527) を通してであろう。報告の抄録には、オランダ貿易に関して、「日本貿易による利益は毎年五十トンもしくはそれ以上に達せん。日本へ百トンのよく選定した商品を輸入せば、六割七割または八割の利益を得られよう。」とある。(幸田訳, 237 頁)

17. 第 23 巻第 5 章のソース

本章の原文は次の通りである。

De divers ordres de Femmes légitimes.

.....

Il seroit contre la raison, que la Loi flétrit dans les enfans ce qu'elle a approuvé dans le pere; tous ces enfans y doivent donc succeder, à moins que quelque raison particulière ne s'y oppose, comme au Japon, où il n'y a

que les enfans de la femme donnée par l'Empereur qui succèdent. La politique y exige que les biens que l'Empereur donne ne soient pas trop partagés, parce qu'ils sont soumis à un service, comme étoient autrefois nos fiefs. (II, 93)

「法律が父の場合には是認したことを子の場合には非難するというようなことは道理に反するであろう。だから、これらの子はすべて父を相続すべきである。ただし、これに反する特別の理由があれば別である。たとえば、日本におけるように。そこでは皇帝によって与えられた妻の子だけしか相続できない。そこでは皇帝の与える財産があまりに分割されないことを政治が要求する。なぜなら、これらの財産は、かつてわれわれの封地がそうであったように、臣従関係に属しているからである。」(野田他訳, 中巻, 256 頁)

この訳文には、皇帝の訳に対して、「將軍」を意味するという注がある。empeur が天皇なのか將軍なのかという問題は、ヨーロッパでは正確に区別されていた。天皇は「宗教上の皇帝」とされ、一方將軍は「世俗上の皇帝」と呼ばれた。また、天皇はしばしば「内裏」という日本語があてられた。

この「皇帝が与えた妻の子供だけが相続できる」という記述は、マンデルゾの『航海, 旅行記』(1662, 188 頁) にも見られるが、カロンの『日本大王国志』から借用されたものであろう。英語版 (1663) には次のような記述がある。

The Wife that is given by the Emperor, is the Mother of those Children which succeed in their Father's honors; but if she prove Childless, or have no Heir male, the Kingdom, or Government, is ordinarily bestowed upon a Stranger to that Race and Family. (42)

18. 第 23 巻第 12 章のソース

本章の原文は次の通りである。

Du nombre des filles & des garçons, dans différens Pays.

J'Ai déjà (b) dit qu'en Europe il naît un peu plus de garçons que de filles. On a remarqué qu'au Japon il nais-

soit un peu plus de filles que de garçons: toutes choses égales, il y aura plus de femmes secondes au Japon qu'en Europe, & par conséquent plus de peuple.

(b) Voyez Kempfeer, qui rapporte un dénombrement de Miaco. (II, 97)

「私はすでに述べたが、ヨーロッパでは男子の方が女子よりいくらか多く生まれる。日本では、男子よりもいくらか多く女子が生まれるという指摘があった。すべてのことが同じでも、ヨーロッパよりも日本の方に多産な女性が多く、したがって人口がより多い。

メアコ（都）でのある人口調査を報告しているケンペファーを見よ。」（野田他訳、中巻、261頁）

脚注 (b) にあるように、本章の日本関係の記述は、ケンペルの『日本誌』によっている。既に、『法の精神』の第16巻第4章で、モンテスキューはケンペルから用いて、都では女性よりも男性の数が多いと述べている。

19. 第23巻第13章のソース

本章の原文は次の通りである。

Der ports de mer.

Dans les ports de mer, où les hommes s'exposent à mille dangers, & vont mourir ou vivre dans des climats reculés, il y a moins d'hommes que de femmes; cependant on y voit plus d'enfants qu'ailleurs: cela vient de la facilité de la subsistance. Peut-être meme que les parties huileuses du poisson font plus propres à fournir cette matiere qui sert à la génération. Ce seroit une des causes de ce nombre infini de peuple qui est au Japon (a) & à la Chine (b), où l'on ne vit presque que de poisson (c). Si cela étoit, de certaines règles monastiques, qui obligent de vivre de poisson, seroient contraires à l'esprit du législateur même.

(a) Le Japon est composé d'îles; il y a beaucoup de rivages, & la mer y est très-poissonneuse. (II, 97)

「海港にあっては、男たちは数多の危険に晒され、そして遠く隔たった土地へ出かけて生活したり、また

死んでいったりするので、男は女より少ない。しかしそこでは他のところより多くの子供を見かける。これは食糧を得る容易さに由来する。おそらく魚の脂肪分が繁殖に役立つあの物質を供給するのにより適しているからであろう。それが、ほとんど魚だけで生きている日本や中国でのあの無数の人口の原因の一つといえよう。もしそうだとすると、魚で生きるように義務づけている修道院のある規則は立法者自身の精神に反するだろう。

(a) 日本は島々から成る。海岸線が長く、海は非常に魚に富む。」（岡田他訳、中巻、262頁）

日本に数多くの島が存在し、海は魚でいっぱいだという脚注は、ケンペルだけから得られる知識ではなかったが、彼の『日本誌』の第1巻第4章には、*'These three large Islands are encompass'd with an almost unconceivable number of others, some of which are small, rocky and barren, others large, rich and fruitful enough to be govern'd by petty Princes, as will appear more fully by the next Chapter. . . (60).'* とか、魚介類を扱っている第1巻第11章では、*'THE Sea, and its Productions, contribute full as much towards the sustenance of the Natives, as the growth of the Country, Rice only excepted. The Sea all about Japan is plentifully stor'd with all sorts of Sub-marine Plants, Fish, Crabs, and Shells, of all which there are very few, but what were eat by their indignet Ancestors, and are so to this day.'* (132) というような記述があり、モンテスキューは当然これらの2章からも、日本の地理と魚介類の知識を得たと考えられる。ただし、男性の数が多いのは、魚が関係しているというモンテスキューの見解は彼独自のものであり、ケンペルとは無関係である。

日本語訳では、日本と中国の両国が魚で生きているという解釈をとっているが、原文のある脚注に *Voyez le P. du Halde, tom. II, p. 139, 142 & suivantes* とあり、Du Halde の *Description Geographique Historique, Chronologique, Politicque, et Physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie Chinoise* (Paris, 1735) を見ると、日本人が魚だけで生きているという記述はない。

20. 第 24 卷第 14 章のソース

本章の原文は次の通りである。

Comment la force de la Religion s'applique à celle des Loix Civiles.

.....

Ainsi au Japon la religion dominante n'ayant presque point de dogmes, & ne proposant point de Paradis ni d'Enfer, les Loix, pour y suppléer, ont été faites avec une févérité & exécutées avec une ponctualité extraordinaires. (II, 131)

「こうして、日本では、支配的な宗教がほとんど教義をもたず、樂園をも地獄をも教示しないので、それを補うために法律がいじょうな厳格さをもって作られ、異常な几帳面さをもって執行されたのである。」(岡田他訳、下巻、12 頁)

この日本語訳では、Paradis を「樂園」としているが、勿論これは「天国」か「極楽」でなければならない。

支配的な宗教とは、神道か仏教を指すと考えられる。ケンペルは『日本誌』で、日本の三つの主要な宗教は、神道、仏教、儒教であるとし、その中でも神道を第一に挙げている。日本の宗教では、天国や地獄の概念が欠如しているという知識は、ケンペルから得たと見てよからう。ケンペルは、『日本誌』の第 3 巻で日本の宗教について多くの紙面をさいている。彼は、仏教には極楽 (243 頁) と地獄 (244 頁) が存在することを述べているから、モンテスキューは神道を日本の支配的な宗教と見做したのであろう。確かに、ケンペルは神道には教義といえるものはないことを述べており、また、天国とか地獄の思想と神道を関連付けている記述はない。

21. 第 24 卷 16 章のソース

本章の原文は次の通りである。

Comment les Loix de la Religion corrigent les inconvéniens de la constitution politique.

D'UN autre côté, la Religion peut soutenir l'Etat politique lorsque les Loix se trouvent dans l'impuissance.

Ainsi lorsque l'Etat est souvent agité par des guerres civiles, la Religion sera beaucoup si elle établit que quelque partie de cet Etat reste toujours en paix. Chez les Grecs, les Eléens, comme Prêtres d'Apollon, jouissoient d'une paix éternelle. Au Japon (a), on laisse toujours en paix la ville de Méaco, qui est une ville sainte: la Religion maintient ce règlement; & cet Empire qui semble être feul sur la terre, qui n'a & qui ne veut avoir aucune ressource de la part des étrangers, a toujours dans son sein un commerce que la guerre ne ruine pas.

(a) Recueil des Voyages qui ont servi à l'établissement de la Compagnie des Indes, tom 4, partie. I, page 127. (II, 134)

「他方において、法律が無力の状態にあるときに、宗教が国家を支えることができる。だから、国家が内乱によってしばしば動揺させられているとき、その国家のある部分が常に平和なままでるように宗教が定めるならば、宗教は多大の寄与をなすことになる。ギリシア人の間では、エレア派の人々がアポロンの祭司として恒久の平和を享受していた。日本では、聖都である都市メアコは常に平和にされている。宗教がこの規則を支えているのである。そして、地上にただ一つ存在するようにみえ、外国人のところからなんの資源も得ず、また、得ようともしないこの帝国は、その内部に戦争が破壊することのない商業を常にもっている。

(a) 『東インド会社関係旅行記集』第四巻第一部、一二七ページ。』(野田他訳、下巻、14-5 頁)

脚注によると、この箇所は *Recueil des Voyages* 第 4 巻 1 部 127 頁である。*Recueil des Voyages* の第 4 巻は、*Voyage de L'Amiral Pierre Willemisz Verhoeven aux Indes Orientales, au Japon &c. L'an 1607. & les années suivantes.* (108-161) (ピーテル・ウィルレムスゾーン・フェルファーベックスの 1607 年以降の日本などへの航海) が含まれている。そして都の記述も見られる。その第 4 巻の 125 頁には 'Cette ville de Miaco est grande. Il s'y fait un grand commerce, plus grand même qu'en aucune autre ville du Japon, & il est foutenu par

diverses manufactures qui y sont établis.’という記述がある。しかし、127頁には都への言及はあるが、「聖都」とか、「恒久の平和」のような表現は見当たらない。モンテスキューがなぜこのような描写をしたのか不明である。なお、このフェルファーペクスの記録は、『大日本史料』12編、慶長16年7月25日の条に翻訳されている¹⁹⁾。

22. 第24巻第19章のソース

本章の原文は次の通りである。

Que c'est moins la vérité ou la fausseté d'un dogme, qui le rend utile ou pernicieux aux hommes dans l'Etat civil, que l'usage ou l'abus que l'on en fait.

.....

Presque par tout le monde & dans tous les tems l'opinion de l'immortalité de l'ame mal prise, a engagé les femmes, les esclaves, les sujets, les amis, à se tuer, pour aller servir dans l'autre monde l'objet de leur respect ou de leur amour. Cela étoit ainsi dans les Indes Occidentales; cela étoit ainsi chez les Danois (a) ; cela est encore aujourd'hui au Japon, (b) à Macassar (c) & dans plusieurs autres endroits de la Terre.

(b) Relation du Japon, dans le Recueil des Voyages qui ont servi à l'établissement de la Compagnie des Indes. (II, 136-7)

「ほとんど全世界にわたって、また、あらゆる時代を通じて、靈魂不死説は曲解されて、妻、奴隷、臣下、友人に、彼らの尊敬や愛の対象にあの世で仕えるために自殺するように強要した。西インド諸島においてもそうであった。デンマーク人の間でもそうであった。そして、今日もなお、日本、マカッサルその他の地球上の多くの場所でそうである。

(b)『東インド会社関係旅行記集』中の日本に関する報告」。(野田他訳、下巻、17-8頁)

脚注では、巻数と頁数が記されていないが、明らかに『東インド会社関係旅行記集』第5巻の日本の記述から借用されている。日本人が靈魂不死の概念をもっていたことはよく知られていた。本章の記述は、カロ

ンの『日本大王国志』に基づいている。カロンは次のように述べている。

When one of these Lords die, ten, twenty, or thirty of his Vassals kill themselves to bear him company: many that do so, oblige themselves to it during their Lords lives; for having received some more then ordinary grace and favour from him, and fancying themselves better beloved then their companions, they think it a shame to survive their Benefactor. . . . (49-50)

Each of these twelve Sects hath its particular Faith; some believe that the soul is immortal, that the flesh is earth; and that the spirit of man shall live in another world, happy or miserable, according to what he hath done in this. Others think that there is no such thing as a separable soul, and that they need fear nothing but the Executioner; they are ignorant of the beginning and ending of nature, most of them fancying the world without beginning, and that it shall be eternal. (64)

日本で靈魂不滅説が信じられていたかどうかは、たとえばイギリスに伝わった情報によると色々な説があったことがわかる。日本人のこの考えに言及したのは1613年刊行のサミュエル・パーチャスの *Pvrchas his Pilgrimage* である。1725年刊行の Thomas Salmon の *Modern History: or, the Present State of All Nations* では、次のような記述がある。

THE Japanese are Idolaters, and worship the Heavens and the Planets, with several monstrous Idols; but the Gods they principally adore are Xaca and Amida, to whom they chiefly apply in their Distress: They give no Account of the Creation of the World, but generally believe the Immortality of the Soul, and a State of Rewards and Punishments, and most of them believe Transmigration, or that their Souls shall animate other bodies after Death. (I, 173)

23. 第25巻第2章のソース

本章の日本に関する原文は次の通りである。

Du motif d'attachement pour les diverses Religions.

Les hommes sont extrêmement portés à espérer & à craindre; & une Religion qui n'auroit ni Enfer ni Paradis, ne sçauroit guère leur plaire. Cela se prouve par la facilité qu'ont eue les Religions étrangères a s'établir au Japon, & le zèle & l'amour avec lesquels on les y a reçues (*).

(*) La Religion Chrétienne & les Religions des Indes; celles-ci ont un Enfer & un Paradis, au lieu que la Religion des *Sintos* n'en a point. (II, 146)

「人間は希望や恐怖をもつ顕著な性向をもつ。そこで、地獄も極楽ももたない宗教が彼らの気に入ることはほとんどあるまい。そのことは、外国の諸宗教が日本で容易に定着したこと、そして、それらがそこで受け入れられた際の熱意と愛情とによって証明される。

(b) キリスト教とインドの諸宗教。後者は地獄と極楽とをもっている。ところが神道にはそれがない。」(野田他訳, 下巻, 26-7 頁)

Sintos は「神道」のことである。神道に関して最も多くの記述が見られるのはケンペルの『日本誌』である。彼は神道について次のように述べている。

The more immediate end, which the followers of this Religion propose to themselves, is a state of happiness in this World. They have indeed some, though but obscure and imperfect notions, of the Immortality of our Souls and a future state of bliss, or misery. (I, 204)

24. 第 25 卷第 3 章のソース

本章の日本に関する原文は次の通りである。

Des Temples.

Les peuples qui n'ont point de temples ont peu d'attachement pour leur Religion: voila pourquoi les Tartares ont été de tout tems si tolérans (§), pourquoi les Peuples barbares qui conquièrent l'Empire Romain ne balancerent pas un moment à embrasser le Christianisme, pourquoi les Sauvages de l'Amerique sont si peu

attachés à leur propre Religion, & pourquoi depuis que nos Missionnaires leur ont fait bâtir au Paragay des Eglises, ils sont si fort zélés pour la nôtre.

(§) Cette disposition d'esprit a passé jusqu'aux Japonois qui tirent leur origine des Tartares, comme il est aisé de le prouver. (II, 154)

「神殿をもたない人民は自分たちの宗教にあまり愛着をもたない。タタール人がいつもあれほど寛容であった理由はここにある。ローマ帝国を征服した蛮民たちがキリスト教を信奉するのに寸時もためらわなかったのもこのためだし、アメリカの未開人が彼らの固有の宗教にあまり執着しないのもこのためである。そして、われわれの宣教師がパラグアイで彼らの教会を建てさせて以来、彼らがわれわれの宗教にあれほど強く熱中しているのもこのためである。

(§) この精神の傾向は日本人にまで伝わった。容易に証明されるように、日本人の起源はタタール人である。」(野田他訳, 下巻, 28-9 頁)

この寛容の性質は、日本人が外国の宗教を受容してきたことを意味している。日本人の起源がタタール人であるという説は、ケンペルの『日本誌』の Appendix 4 の鎖国論 (52-75) 第 4 部の冒頭部分にもあり、モンテスキューはそれを利用したと考えられる。ケンペルは次のように述べている。

The Japanese, after their first arrival from *Daats*, or *Tartary*, doubtless led an obscure life for many ages, dispersed through the several Provinces of this Empire, and supported, as is probable, chiefly by what fish the Coasts afforded. (64)

このケンペルの考えは、いわゆるカトリックの宇宙形状論に関係しており、旧約聖書に書かれているように、ノアの洪水以後、彼の子孫が世界に散っていったという考えに基づいている。この考えは、ケンペルの『日本誌』の第 1 卷第 6 章「日本人の起源について」(81-96) に詳しい。

日本人の起源をタタール人とする説は、アーノルダ

ス・モンタヌスの『日本誌』(*Atlas Japannensis*) (英語版, 1670, 80-81 頁) やサモンの *Modern History* にもある。サモンは次のように述べている。

It is generally held that these Islands were peopled from *China*; but from their Burning their Dead, Sitting on the Ground, and Shaving their Heads, the last of which the *Chinese* never did till lately, and then by Compulsion, it is much more probable that this People are descended from the *Eastern Tartars*, from whose Country they are not further distant than they are from *China*, those *Tartars* having ever us'd these Customs. (3rd ed, I, 154).

これらの記録から、ケンペルの説は彼が独自に主張した説ではないことがわかる。

25. 第 25 卷第 12 章のソース

本章の原文は次の通りである。

Des Loix pénales.

Le caractère de l'esprit humain a paru dans l'ordre même des peines qu'on a employées. Que l'on se rappelle les persécutions du Japon, (a) on se révoltera plus contre les supplices cruels que contre les peines longues, qui lassent plus qu'elles n'effarouchent, qui font plus difficiles à surmonter, parce qu'elles paroissent moins difficiles.

(a) Dans le Recueil des Voyages qui one servi à l'établissement de la Compagnie des Indes, tom 5. (II, 154)

「人間精神の性格は採用された刑罰体系そのもののうちに現れていた。日本の迫害を想定してみよ。長く続く刑罰よりも残酷な刑罰に対して抵抗する方が容易であった。前者は、恐れさせるよりも疲れさせ、より困難でなさそうに見えるがゆえに打ち勝つことがより困難な刑罰であった。」(野田他訳, 下巻, 37-38 頁)

脚注は、*Reueil des Voiages* の第 5 巻から日本の迫害に関する知識を得たと述べている。この第 5 巻には、

カロンの『日本大王国志』の中のキリシタン迫害の記述とライエル・ハイスベルツが著したキリシタン迫害史が含まれているので、モンテスキューはこれらに言及していることは明らかである。1757 年刊行のフランス語版の脚注と野田他訳下巻にも同じ脚注があり、『東インド会社関係旅行記集』第 5 巻第 1 部、一九二ページ』と記されているが、これは間違いである。第 5 巻には第 1 部は存在せず、第 2 部だけしかない。つまり日本の迫害を扱っている 192 頁はない。

日本で行われたキリシタン迫害は、ヨーロッパで広く知られて、日本人という言葉から「残酷である」と連想される原因の一つとなった。この迫害に関する最も詳細な記録は、クラッセの *The History of the Church of Japan* (英語版, 1705-7) であろう。これは最初は 1689 年にフランス語版 (*Histoire de l'Eglise du Japon*) が刊行された。

26. 第 25 卷第 13 章のソース

本章の原文は次の通りである。

Trés-humble remontrance aux Inquisiteurs d'Espagne & de Portugal.

Vous vous plaignez, dit-il aux Inquisiteurs, de ce que l'Empereur du Japon fait brûler à petit feu tous les Chrétiens qui sont dans ses Etats; mails il vous répondra: Nous vous traitons, vous qui ne croiez pas comme nous, comme vous traitez vous-mêmes ceux qui ne croient pas comme vous: vous ne pouvez vous plaindre que de votre foiblesse, qui vous empêche de nous exterminer, & qui fait que nous vous exerminons. (II, 155)

「彼は宗教裁判官に言う。「諸公は日本の皇帝が彼の国にいるすべてのキリスト教徒を弱火で火刑に処したことを嘆いておられます。しかし、日本の皇帝が諸公にこう答えるでありましょう。われわれは諸君を、われわれと同じような信仰をもたない諸君を、諸君自身が諸君と同じような信仰をもたない人々を扱うのと同様に扱っているのである。諸君が不平を言えるのは、諸君がわれわれを根絶することを妨げ、われわれの方が諸君を根絶するようにさせている諸君の弱さについてだけである。」(野田他訳, 下巻, 38 頁)

根岸国孝訳の注（『モンテスキュー 法の精神』、河出書房、384頁）には次の解説がある。

「モンテスキューがリスボンで行われた最近のオートダフェというの一七四五年に行われ、ヨーロッパ中に大なる反響をあたえた。しかし処刑されたのは俗に「ユダヤ戯曲」といわれる『ポルトガル喜劇』の著者 Antonio José という男性であって、十八娘ではなかった。」

モンテスキューはこの記述の出典を明らかにしていない。

27. 第 25 卷第 14 章のソース

本章の原文は次の通りである。

Pourquoi la Religion Chrétienne est si odieuse au Japon.

Nous avons parlé (a) du caractère atroce des ames Japonaises. Les Magistrats regardèrent la fermeté qu'inspire le Christianisme lorsqu'il s'agit de renoncer à la foi, comme très-dangereuse: on crut voir augmenter l'audace. La Loi du Japon punit sévèrement la moindre désobéissance: on ordonna de renoncer à la Religion Chrétienne: n'y pas renoncer, c'étoit désobéir; on châtaice crime, & la continuation de la désobéissance parut mériter un autre châtement.

Les punitions chez les Japonais sont regardées comme la vengeance d'une insulte faite au Prince. Les chants d'allégresse de nos Martyrs parurent être un attentat contre lui; le titre de martyr indigna les Magistrats; dans leur esprit, il signifioit rebéle, ils firent tout pour empêcher qu'on ne l'obtînt. Ce fut alors que les ames s'effarouchèrent, & que l'on vit un combat horrible entre les Tribunaux qui condamnèrent, & les accusés qui souffrient, entre les Loix civiles & celles de la Religion.

(a) Liv. 6, chap. 24. (II, 157-8)

「日本人の心の残忍な性格については述べたことがあるが、信仰の否定が問題となったとき、為政者はキリスト教が鼓吹する頑強さを極めて危険なものとな

した。大胆さが増すと考えられたのである。日本の法律はいかに些細な不服従でも厳格に処罰する。キリスト教を棄てることが命じられた。これを棄てないことは不服従となり、その罪が罰せられた。そして、不服従の継続はもう一つの罰に値するとみられた。

日本人の間では、処罰は君公に加えられた侮辱に対する復讐とみなされている。われわれの殉教者たちの歓喜の歌声は君公に対する侵害とみられ、殉教者という名称は為政者を脅かした。それは為政者の精神においては反逆者を意味していたのである。為政者は人がその名称を獲得するのを阻止するためにあらゆる手を尽くした。多くの心が恐れおののいたのは、有罪判決を下す裁判所と苦しむ被告人との間の、公民の法律と宗教の法律との間の恐ろしい闘争が見られたのは、この時であった。

(a) 第六編第十三章（野田他訳、下巻、41-2頁）

1749年版の脚注によると、第6巻第24章で日本人の性格について述べたとあるが、これは明らかに13章の間違いである。

「われわれの殉教者」とは、われわれキリスト教徒と同じ日本人の殉教者という意味である。つまり、日本でキリシタンたちは迫害を受けた際、権力に屈せず棄教せず、死を選んだといふかなり誇張した表現で描写された場面がカロンの『日本大王国志』でも再現されている。‘Les chants d'allégresse de nos Martyrs parurent être un attentat contre lui; le titre de martyr indigna les Magistrats’の箇所は、カロンの『日本大王国志』の記述に負っていると考えられる。カロンは次のように書いている。

... but when these cruel Idolaters perceived that death was not formidable to those martyred Christians, who went to their executions with singing and dancing, as if they courted their torments, and that the great numbers of them that suffered did no way discourage or diminish the remaining, but rather strengthen and increase their multitudes, they resolved to break them by more exquisite and sensible tortures, to this purpose they bound

them to stakes, and rosted them alive, destroyng thousands after this unsufferable manner. . . . (66)

残酷なキリシタン迫害の様子はモンタヌスの『日本誌』にも記録されている。

MEan while the heat of Persecution in several Places increas'd. A Mile from *Nangesaque* stands a Village nam'd *Mongy*, belonging to *Bongemendo* Governor of *Arima*, where seven Men and five Women were put to death: Being brought before the Executioners, they were first Stigmatiz'd with hot Irons in the Foreheads, and immediately after demanded, If they would renounce the *Christian* Religion? Which refusing, they were again burnt on both Cheeks: But still remaining constant, they were stripp'd of their Apparel, and their Legs and Arms stretch'd abroad, with great Scourges so outrageously beaten, that they lay a considerable time for dead: Then being ask'd anew, if they would not change their Opinions; which they deny'd, with detestations of the *Japan* Idolatries; whereupon the Executioners began their Tortures afresh, burning their Privities, and other tender parts of the Body, with glowing Irons, and cutting off their Fingers and Toes. It seems a matter worthy no small admiration, that a Child of six Years old, being amongst these twelve Martyrs, endur'd all the foremention'd Tortures with inexpressible Courage. Thus punish'd, they were cast into Prison. Mean while the number of the discover'd *Christians* amounted to one and forty, which all patiently endu'd the foremention'd Afflictions; inso-much that at last the Executioners seem'd to be more wearied and tir'd than the Sufferers; of which seventeen, having large and heavy Stones ty'd about their Middles, were carry'd a good distance into the Offin, and there thrown over-board; amongst which number, was a Man and his Wife, and three Children, the one seventeen, the other thirteen, and the youngest six years old; who being terrifi'd with such strange Preparations, began to cry when the Executioners laid hold of him to tie the Stones about his Waste; whereupon they asking the Parents if

they would have the Child to live, and they replying *No*, it was drown'd with the rest. (262)

日本人の残酷な性格については、サモンの *Modern History* に次のような記述があり、日本人の二重性格が指摘されている。

THE *Japanese* are said to be of a quick Apprehension, good Understanding, Modest, Patient and Courteous; and so Just in their Dealings, that if a Person makes a Mistake they will not take the Advantage of it. On the other hand we are told by the same Authors, that they are Cruel, Ambitious and Uncharitable; and have so little Compassion for the Poor, the Sick or the Lame, that they will let them lye and perish before they will relieve them; that they are intolerable Proud, and so Passionate, that they will kill themselves if they cannot have their Revenge. (3rd ed, I, 157-8)

28. 第25巻第15章のソース

本章の日本に関する原文は次の通りである。

De la propagation de la Religion.

Tous les Peuples d'Orient, excepté les Mahométans, croient toutes les Religions en elles-mêmes indifférentes. Ce n'est que comme changement dans le Gouvernement, qu'ils craignent l'établissement d'une autre Religion. Chez les Japonois, où il y a plusieurs sectes, & où l'état a eu si longtemps un chef ecclésiastique, on ne dispute (a) jamais sur la Religion.

(a) *Voyez Kempfer.* (II, 158)

「マホメット教徒を除いて、すべての東方の人民は、あらゆる宗教にはそれ自体として違いがないと信じている。彼らが別の宗教の確立を恐れるのは、政体を変化させるものとしてだけである。多くの宗派があり、国家が非常に長い間一人の聖職者的首長をもっていた日本人のもとでは、宗教についての争いはない。

(a) ケンプファーを見よ。」(岡田他訳, 下巻, 42-3頁)

脚注ではケンペルに負っていることが示されている。「日本では多くの宗派があり、この長い間宗教的宗主がいるところでは宗教上の論争はない」という記述は、ケンペルの『日本誌』の第3巻で扱われている日本の宗教についての記述に基づいていると判断できる。ケンペルは次のよう述べている。

LIBERTY of Conscience, so far as it doth not interfere with the Interest of the secular Government, or affect the peace and tranquility of the Empire, hath been at all times allow'd in Japan, as it is in most other Countries of Asia. Hence it is, that foreign Religions were introduc'd with ease, and propagated with success, to the great prejudice of that, which was establisht in the country from remotest antiquity. (203)

「聖職者的首長」は内裏、即ち天皇のことである。天皇は、宗教上の皇帝と見做され、一方将軍は世俗上の皇帝と見做された。先に述べたように、この違いはヨーロッパでは明確に理解されていた。

モンテスキューが『法の精神』を著すにあたって、ケンペルの『日本誌』(1727)と『東インド会社旅行記集』を利用したことは、脚注からも明らかである。その他のソースとして、カロンの『日本大王国志』のオランダ語版が利用された可能性がある。勿論、彼の蔵書リストを見ると、他に多くの史料から日本に関する知識を得たと考えられる。モンテスキューが実証的で、relativistとしての信念から世界の現勢、言い換えれば universal history を把握しようとした強い意欲が具体的に表現されたのが『法の精神』であると言えよう。その世界の中に日本が含まれていたのは当然であったが、彼は日本よりも更に多くのスペースをさいて中国を扱っていることを忘れてはならない。『法の精神』の中で中国がどのように観察され、また評価されているかを理解することによって、モンテスキューの日本の扱いがより深く正確になることは言うまでもないことであろう。その意味から、モンテスキューがしばしば言及している Du Halde の『中国誌』(1735)や中国とヨーロッパの関係の研究が早急に進展するこ

とが望まれるところである。

注

1) *The History of Japan* のフランス語版は、1728年に刊行された。

2) *Recueil des Voyages* の刊行は次の通りである。

1702年 *Recueil des voyages qui ont servi a l'etablissement et aux progres de la Compagnie des Indes orientales* (1巻のみ)。

*英訳(1703年) Issak Commelin, *A Collection of Voyages Undertaken by the Dutch East-India Company, for the Improvement of Trade and Navigation* (London). 英語版はこの1巻だけである。

1703-1707年(全6巻)

第2巻(1703)

第3巻(1705)

第4巻(1705)

第5巻(1706)

第6巻(1707)

第7巻(1707)

1710-1716年(全5巻)

第1巻(第1部, 第2部 1710),

第2巻(第2部 1716)

第3巻(第2部),

第4巻(第2部 1716)

第5巻(第2部 1716)

1725年(全5巻)

第1巻(第1部 1725, 第2部 1710),

第2巻(1725)

第3巻(1725)

第4巻(1725)

第5巻(第1部 1725, 第2部 1716)

3) カロン(1600-1673)は1619年にオランダ平戸商館に来た。日本語に堪能で、1639年に商館長に就任し、1641年に平戸を去った。

4) 以下の日本語訳は主にモンテスキュー『法の精神』(野田良之他訳, 岩波書店, 全3巻, 1989)を利用した。ただし、1749年版にない箇所は、適宜削除した。根岸国孝訳(モンテスキュー『法の精神』, 河出書房, 昭和41年)では、Loixを法と訳しているが、野田他訳では、すべて法律と訳している。ただし、タイトルだけは一般に使用されている訳を残している。

- 5) 本稿では、*Recueil des Voyages* は 1725 年刊行の仏語版を使用した。
- 6) 脚注は、日本語訳では(1), (2), (3), (4)のように数字が用いられているが、フランス語の原文にあわせて、記号にした。
- 7) Kaempfer は、「ケンプファー」、「ケンベル」、「ケンプエル」、「ケンフル」などの訳語があるが、通常「ケンベル」が多く用いられる。
- 8) 『日本誌』には、呉秀三訳『ケンペル江戸参府紀行』（異国叢書）、斉藤信訳『ケンベル江戸参府旅行日記』（東洋文庫）、今井正訳『エンゲルベルト・ケンベル日本誌』（霞ヶ関出版）などの日本語版があるが、すべてドイツ語版を底本としているので、引用する際は注意を要する。1727 年の英語版の日本語版はまだ出版されていない。
- 9) フランソワ・カロン原著、幸田成友訳著『日本大王国志』（1981, 東洋文庫 90）参照。
- 10) 英語版（109 頁）は次のようになっている。*A description of the pompous and magnificent reception of the DEYRO in the City of Meaco, when he came to visit his Imperial Majesty of Japan, on Octob. 25. 1626. Written by Coenraed Kramer, deputed from the East-India-Company to that Court, and then present.*
- 11) この著書の 501, 502, 503 頁などで、Daïro が用いられている。
- 12) オランダ語版の 13 頁では Deyro となっており、英語版の 20, 24, 26 頁などでも Deyro となっている。
- 13) *Recueil des Voyages* の原文は次の通りである。

Lors-que tout ce grand cortège fut passé, la brune qui aprochoit obligea tout le monde à descendre des amphitéâtres, & de dessus les échaffaux, pour se retirer. La plupart de ceux qui occupoient ces places étoient des femmes & de jeunes filles, qui remplissoient tellement les ruës, avec la foule des hommes & des cavaliers qui y étoit déjà, qu'on ne savoit de quel côté se tourner. Toute la nuit il se fit de si-grands bruits, & même de tels desordres, il y eu tant de gens foulez aux piés par les hommes & par les chevaux, il y en tant de'étoufez ou de tuez par des garnemens, qu'on crut qu'il se feroit un tumulte.

Il y en eut qu'on tua de leurs propres sabres qu'on leur arracha du côté, ou avec de petits sabres que des sélérats avoient portez exprès, & qu'ils tenoient cachez, sans que personne pût dire ni désigner quels étoient les assassins. Il y en eut un très-grand nombre de blessez mais sur-tout ceux

qui eurent le malheur de tomber à terre ne purent plus se relever, & ceux qui n'y expirèrent pas n'en furent que plus malheureux.

Le lendemain ou trouva encore un grand nombre de ces infortunez qui étoient étendus dans les ruës, hommes, femmes & enfans, entre lesquels étoient des gens considérables, & même des familles entières venuës des autres villes, comme Osacca, Saccai &c. beaucoup de jeunes garçons & de jeunes filles Il y en eut qui furent 8. & 15. jours absens, & l'on présuma qu'ils avoient été emmenez par les Gentishommes domestiques des Seigneurs, & par d'autres domestiques de la plus basse classe, ou même des plus hautes, qui en avoient abusé, ou qui les avoient donnez à leurs Seigneurs pour en abuser; car on les retrouvoit de jour à autre exposez dans des lieux publics, à des heurs induës, tout-nuds, cousus dans des facs de toile, afin-qu'ils ne connussent ni les lieux d'où ils sortoient, ni par où on les avoit fait passer.

Les Magistrats de Méaco firent publier qu'on donneroit de grandes recompenses à ceux qui découvroient par qui ces infames actions avoient été commises. Mais soit qu'en éfet beaucoup de Seigneurs eussent part à cette infamie, ou que les autres eussent bien pris leurs précautions, on n'en put rien aprendre.

Pour les hardes, les ornemens qu'on avoit sur loi, ou les choses qu'on avoit été obligé de porter, il n'y avoit rien de plus commun que d'entendre dire à chacun, qu'on lui avoit pris quelque chose, ou quantité de choses. Le Secretaire du Seigneur de Firando, nommé Tarrosoymondonne, vit ôter tout proche de lui à son valer, son Fascombacque, qui étoit une eassette de cuir, qui valoît plus de So. livres, monnoie du pais, sans qu'il pût s'y oposer, aiant assez d'affaire à se défendre lui même avec un Nanganet qu'il avoit au poing.

On fendit le ventre à des chevaux, pour faire tomber les cavaliers: on renversa sens-dessus-dessous des Norrimones, où étoient des femmes considérables, ou des hommes de qualité, qu'on portoit chez eux & qu'on dépouilla, quand les porteurs furent chaslez ou tombez par les blessures qu'on leur fit.

Comme on nous dit que nous ne pouvions passer la nuit sur les échaffauts sans danger d'y être assassinez, nôtre troupe en descendit aussi pour tâcher de se retirer. Il est constant que dans toute une ruë nous fumes toujourns portez,

& que nous la passâmes dans la presse, sans toucher des piés à terre. Enfin nous nous rendimes dans nôtre auberge, sans avoir rien souffert, ou perdu, qui valût la peine de s'en plaindre. (V, ii, 508-511)

野田他訳では、「オランダ人は棧敷の上で夜を過ごすとは必ず暗殺されると聞かされて、そこからおりた」とあるが、幸田訳では「死の苦痛を被らずして夜間棧敷に留まることが不可能だと忠告されたから」（『日本大王国志』225頁）となっている。

- 14) 英語版 109-120 頁参照。
- 15) Tom 5, ii, 408-410 参照。
- 16) *The principal navigations*, II, 1701.
- 17) *The Citizen of the World*, 1762, II, 212-6.
- 18) 「鎖国」という表現は、ケンペルの『日本誌』（オランダ語版）付録第 6 章「鎖国論」をオランダ通詞志筑忠雄が享和元年（1801）に翻訳した時使用したものである。
- 19) 永積洋子氏は、この翻訳は「明治三九年のもので、重大な誤訳や、そのことを注記しない省略、不適切な表現が至ところに見られる」（永積洋子著『近世初期の外交』、創文社、1990、14-5 頁）と述べているように、引用の際は注意を要する。

本稿は、15, 17 年度専修大学研究助成を受けた。